

إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والدعوة والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كله ثمرة من عملي الذاتي.

أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث الذي اقتبسته من مؤلفات غيري، فقد قمت بكتابة مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي أو العثور على وجود السرقة في أجزاء مأخوذة فإني مستعدة لتلقى عقوبة سحب الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية سارية المفعول.

تأنجرانغ، ٢٢ نوفمبر ٢٠١٨ م

مسيرفه

رقم التسجيل: ١٣٣٦٠٠٢٢٠

ملخص البحث

مسيرته رقم التسجيل: ١٣٣٦٠٠٢٢٠ بموضوع إشكالية ترجمة حرف "ما" في سورة يوسف (دراسة ترجمتى القرآن لحامك وللجنة الشؤون الدينية جمهورية إندونيسيا). في ترجمة حرف "ما" في سورة يوسف هناك أوجه المتساوية والمختلفة بين المقارنة ترجمة تفسير الدكتور ملك هامك (هامك) واشؤون الدينية. اما المتساوية ترجمة حرف "ما" التفسير الأزهر وترجمة الشؤون الدينية آيات ٦ سورة يوسف حرف "ما" (telah)، اما الآيات المختلفة في المعنى الآيات مختلفة في المعنى ترجمة حرف "ما" التفسير الأزهر (dari apa) وترجمة الشؤون الدينية آيات ٣ سورة يوسف حرف "ما" (yang paling baik)، ولذلك فإن الباحثة يرغبون في تفسير ذلك بمزيد من التفصيل في القسم التالي مناقشة.

وأما اسئلة البحث التي قدمها الباحثة فهي: الأول. اي ما كانت في سورة يوسف؟ والثاني. كيف ترجمة ما في سورة يوسف عند التفسيرين؟ وأما الأغراض التي يرغب الباحثة في حصولها في هذا البحث فيحتوي على مايلي: الأول. معرفة أنواع ما التي كانت في سورة يوسف، والثاني. ومعرفة الاختلاف والاتفاق في الترجمة التفسير الأزهر و الشؤون الدينية.

الموضوع الذي بحث في هذه البحث هو سورة يوسف وحققها الباحثة بعلم النحو وعلم اللغة. في هذه الدراسة باستخدام نظرية ترجمة، الترجمة هي تفسير الكلام بلغة أخرى او نقل معنى الكلام من لغة الى لغة.

وأما النتائج المحسولة من تحليل البيانات في هذه الباحثة أن تكون كلمة "ما" تنقسم إلى قسمين وهي: "ما" إسمية و"ما" حرفية. و"ما" للإسم تنقسم إلى أربعة أقسام وهي: إسم الموصول، إسم إستفهام، إسم شرط و إسم نكرة بمعنى شيء عظيم (ما التعجبية). وأما "ما" للحرف تنقسم إلى ثلاثة أقسام وهي حرف النفي والزائدة والمصدرية. والآيات الموجودة في سورة يوسف ثلاثة وثلاثين الآيات وثمانية وثلاثون. تتكون من إسم وحرف. "ما" للإسم تنقسم إلى ثلاثة: إسم موصول، لإسم شرط وإسم الإستفهام. و "ما" للحرف تنقسم إلى قسمين: النافية والمصدرية.

ABSTRAK:

Nama : **Masripah**, NIM **133600220** dengan judul **Problematika Penerjemahan Huruf “Ma” di dalam Surat Yusuf (Kajian Terhadap Terjemah Kementerian Agama dan Tafsir Al-Azhar)**. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ushuluddin dan Adab UIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten Tahun 2018/2019.

Didalam penerjemahan kalimat “Ma” di surat Yusuf terdapat perbedaan dan persamaan diantara perbandingan terhadap terjemah Kementerian Agama dan Tafsir Al-Azhar (MALIK HAMKA). Adapun persamaan terjemahan kata “Ma” pada ayat 6 surat Yusuf dalam Tafsir Al-Azhar dan Kementerian Agama yaitu (Telah), Sedangkan perbedaan terjemahan kata “Ma” pada ayat 3 surat Yusuf dalam tafsir Al-Azhar yaitu (Dari Apa), dan dalam Kementerian Agama yaitu (yang paling baik). Oleh sebab itu peneliti tertarik untuk menjelaskannya lebih detail, pada pembahasan berikutnya.

Berdasarkan dari latar belakang diatas, maka rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: 1. Apa saja macam-macam “Ma” yang terdapat dalam surat Yusuf?, 2. Bagaimana Terjemahan “Ma” dalam surat Yusuf (dalam kedua tafsir dimaksud)?. Adapun tujuan penelitian yang peneliti ingin dapatkan: 1. Untuk mengetahui huruf “Ma” yang terdapat dalam surat Yusuf, 2. Dan untuk mengetahui perbedaan dan persamaan penerjemahan oleh Malik Hamka (hamka) dan Kementerian Agama.

Dalam penelitian ini yang berjudul Problematika Penerjemahan Huruf “Ma” di dalam Surat Yusuf (Kajian Terhadap Terjemah Kementerian Agama dan Tafsir Al-Azhar), peneliti menggunakan metode kualitatif dan obyek yang dikaji dalam penelitian ini adalah surat Yusuf, dan penelitian ini meneliti dari segi bahasa terutama ilmu nahwu. Pada penelitian ini menggunakan teori tarjamah, tarjamah adalah menjelaskan dengan bahasa lain atau memindai makna dari satu bahasa kedalam bahasa lain.

Adapun hasil yang diperoleh dari analisis data dalam penelitian ini adalah kata “Ma” terbagi menjadi 2 yaitu “Ma” Ismiah dan “Ma” Harfiah. “Ma” Ismiah terbagi menjadi empat yaitu Istifham, Mausul, Syarat dan Ta’ajub. Sedangkan “Ma” Harfiah terbagi tiga yaitu Ziadah, Masdariah dan Nafiyah. Dan ayat yang ditemukan dalam surat Yusuf ada 33 ayat dan 38 “Ma”. “Ma” yang ditemukan didalam surat Yusuf yaitu “Ma” isim dan huruf. Kata “Ma” Isim terbagi 3 bagian yaitu Isim Mausul, Isim Syarat dan Isim Istifham. Sedangkan “Ma” yang terdapat pada huruf terbagi menjadi 2 yaitu Nafiyah, dan Masdariah.

ABSTRACT:

Name : **Masripah**, NIM **133600220** with the title **“Problems of Translation the letter of "Ma" in the surah of Yusuf (Study of the Translation the Ministry of Religion and Interpretation of Al-Azhar)”**. Arabic Language and Literature Department of the Faculty of Ushuluddin and Adab UIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten in 2018/2019.

In the translation of letter “Ma” in the surah of Yusuf there are differences and similarities between comparisons in the translation of the Ministry of Religion and Interpretation of Al-Azhar (MALIK HAMKA). The equation for translation letter of “MA” in 6 ayah of surah Yusuf in the Interpretation of Al-Azhar and Ministry of Religion is (has been), the equation for the translation of letter “MA” in 3 ayah of surah Yusuf in the Interpretation Al-Azhar is (For What), and in the Ministry of Religion is (The best). Therefore researcher are interested for explained more details in the next discussion.

Based on the background above, the formulated problem in this reseach is: 1.What the kinds letter of “Ma” in surah Yusuf?, 2. How the translation letter of “MA” which are in the surah Yusuf (in a both of interpretation)?. The research objectives that research want to get: 1. To know letter of “MA” which are in the surah Yusuf, 2. And to know of differences and similarities of translation by Malik Hamka (Hamka) dan Misnistry of Religion.

In this research entitled “Problems of Translation letter of “MA” in the surah of Yusuf (Study of the Translation the Ministry of Religion and Interpretation of Al-Azhar), The researcher used Qualitative Method and The object in this research is surah of Yusuf, and the research examines in terms of language, especially the sciences of Nawhu. In this research using the theory of Tarjamah, Tarjamah is explained in other languages or scanning meaning from one language into another language.

The research obtained from data analysis in the study is letter of “MA” devided into Two parts is “MA” Islamiyah and “MA” Harfiyah. “MA” of Islamiyah devided into Four parts, that is Istifham, Mausul, Syarat and Ta’ajub. And “MA” of Harfiyah devided Three parts, that is Ziadah, Masdariyah, and Nafiyah. And founded the ayah into surah of Yusuf has Thirty Three ayah and Thirty Eight the letter of “MA”. Letter of “MA” founded into surah of Yusuf that is “MA” isim and the letter of “MA” isim devided into Three part, there are is Isim Mausul, Isim Syarat, and Isim Istifham. While a letter of “MA” which are devided into letter Two part, there is Nafiyah and Masdariyah.

تصديق المشرف

إنّ البحث للطالبة: مسريفه، رقم التسجيل: ١٣٣٦٠٠٢٢٠ تحت
بموضوع: إشكالية ترجمة حرف "ما" في سورة يوسف (دراسة
ترجمتى القرآن لحامكا وللجنة الشؤون الدينية جمهورية إندونيسيا)
قد تمت كتابته وتستعد الباحثة للمناقشة.

المشرفة الأولى

المشرف الثاني

الدكتورة الحاجة إيدا نورسيذا، الماجستير

هتا راهرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

إشكالية ترجمة حرف "ما" في سورة يوسف (دراسة ترجمتى القرآن لحامكا وللمجنة الشؤون الدينية جمهورية إندونيسيا)

بحث

مقدم لكلية أصول الدين والآداب
لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

وضع

مسيرفه

رقم التسجيل: ١٣٣٦٠٠٢٢٠

بإشراف

المشرف الثاني

المشرفة الأولى

هتا راهرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

بموافقة

رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتورة الحاجة إيدا نورسيذا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

عميد كلية أصول الدين والآداب

الدكتورة الحاجة إيدا نورسيذا، الماجستير

رقم التوظيف: ١١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

أ.د. الحاج أودي مفردى ماوردي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦١٠٢٠٩١٩٩٤٠٣١٠٠١

تصديق لجنة الإمتحان

قد تمت مناقشة هذا البحث بعنوان: إشكالية ترجمة حرف "ما" في سورة يوسف (دراسة ترجمتى القرآن لحامكا ولجنة الشؤون الدينية) في يوم الخميس ٢٢ نوفمبر ٢٠١٨ م، أما لجنة الإمتحان من كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتين. ومنح كاتبة البحث بالدرجات الجامعة الأولى في قسم اللغة وأدبها تانجراغ، ٢٢ نوفمبر ٢٠١٨ م

لجنة الإمتحان

سكرتيرة اللجنة

رئيسة اللجنة

يتي حسنة، الماجستير

رقم التوظيف:

الدكتورة الحاجة إيدا نورسيديا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

الأعضاء

المتحنة الثانية

المتحن الأول

مري خيراني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٢١٢٠٠١١٢٢٠٠٢

المشرف الثاني

الدكتور أنج سيف الملة ، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١١٢١١٢٠٠٩١٢١٠٠٣

المشرفة الأولى

هتا راهرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

الدكتورة الحاجة إيدا نورسيديا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

الشعار

كن عالما او متعلما او مستمعا او محبا

ولا تكن خامسا فتهلك

Artinya: Jadilah kamu orang yang mengajar atau belajar atau pendengar atau pecinta (simpatisan), dan jangan menjadi macam orang yang kelima maka kamu akan hancur. (H.R. Baihaqq)

الإهداء

للآباء والأمهات الذين أحب الذين
يدرس مع كامل من النضال وإعطاء تعليم
جيد.

سيرة الباحث

اسم الباحثة مسريفه ولد في تانجرانغ، ١ يوليو ١٩٩٤ م اسم الأب مارن واسم الأم سوتيهتمى هو الولد ثلاث من ثلاث أخوك.

وأما المدراس التي يتعلم الباحث فيها، وهي:

١. مدرسة فاسر غدنج ٢ الابتدائية الحكومية ٢٠٠٧
٢. معهد نور الفلاح الإسلامية ٢٠١٠
٣. معهد دارالمقيمين الإسلامية ٢٠١٣
٤. جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية
بنتن في كلية أصول الدين والآداب في قسم اللغة العربية
وأدبها ٢٠١٨

شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي لا إله إلا هو، وخلق الإنسان بأحسن خلق
وأعطى نعمة كثيرة لا تحصى، وأعد الجنة لمن عبده خالصا. والصلاة
والسلام على سيدنا محمد الفاتح لما أغلق والخاتم لما سبق ناصر الحق
بالحق والهادى إلى الصراط المستقيم وعلى آله وأصحابه بإحسان إلى
يوم الدين.

فقد تمت كتابة هذا البحث بعون الله ورحمته، وقد بذل
جهدى وسائر طاقتى وقدرتى وأفكارى حتى وصلت إلى ما بحثت فيه
من الغرض والقصد الأساسى فى كتابته.

فمن الجدير أن أقدم شكرا جزيلا وتقديرا خالصا إلى حضرة
أساتذتي الكرام ذوى الشرف الاحترام الذين قد بذلوا في تهذيبى بالعلوم
والمعارف، وبكل من ساهم في إتمام هذا البحث، وأخص بالذكر
المكرمين:

١. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج فوز الإيمان، الماجستير، مدير
جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

٢. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج أودي مفردى ماوردي،
الماجستير، كعميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا
حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.
٣. فضيلة الدكتور اندي رسا، الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية
وأدبها الذي قد وفق هذا البحث
٤. فضيلة هاديا رزاني، الماجستير، وهتا راهرجا، الماجستير، مشرفا هذا
البحث اللذان قاما بأفسح فرصتهما ووقتتهما بإعطاء التوجيهات
والإرشادات.
٥. أساتذي الفضلاء الذين قد علموني العلوم والمعارف المتنوعة في كلية
أصول الدين والآداب في قسم اللغة العربية وأدبها.
٦. وحضرة والدي المحبوبين الكريمين: حفظهما الله قد بذلا جهودهما
في تربية وتهذيب نفسي وكل ما يفتقر الباحث من مال وعناية.
يدعو المولى الرحمن أن يغفرلهما ويرحمهما كما ربياني صغيرا.
٧. وجميع أصدقائي في وحدة الطلاب بجامعة سلطان مولانا حسن
الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

وأدعو الله تعالى أن يجعل هذا البحث عملاً صالحاً وأن يكون نافعا
لى وجميع القراء كما أرجو التوفيق الوهداية، آمين يارب العلمين.
وأخيراً، على الله توكلت حسبي الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم
النصير وإليه ترجع الأمور.

تأجراىغ؁ ٢٢ نوفمبر ٢٠١٨ م

مسريفه

محتوايات البحث

أ	إقرار
ب	صورة تجريدية
هـ	تصديق المشرف
و	تصديق المشرف بموافقة
ز	الإهداء
ح	الشعار
ط	سيرة حياة الباحث
ك	الشكر والتقدير
ن	محتوايات البحث

الباب الأول

مقدمة

١	أ. خلفية البحث
٨	ب. أسئلة البحث
٨	ج. أغراض البحث
٨	د. فوائد البحث

هـ. التحقيق المكتبي	٩
و. الإطار النظري	١٠
ز. منهج البحث	١٥
ح. نظام البحث	١٨

الباب الثاني

لمحة عن "ما"

أ. تعريف "ما"	٢٠
ب. حرف "ما" في نحو وسورة يوسف	٢٠
ج. أنواع "ما"	٢٢
د. إستعمل "ما"	٢٣
هـ. تعريف سورة يوسف	٣٤
و. المعنى المتحوى في سورة يوسف	٣٥

الباب الثالث

البحث عن الترجمة

أ. تعريف الترجمة	٣٨
ب. أقسام الترجمة وأنواعها	٤٠

الباب الرابع

تحليل "ما" في سورة يوسف

- أ. أنواع "ما" في سورة يوسف ٥١
- ب. سورة يوسفو ترجمة هامكا و ترجمة الشؤون الدينية..... ٦٣
- ج. إشكالية ترجمة حرف "ما" في سورة يوسف (في كتاب التفسير الازهر لدكتور مالك كريم (هامكا) و في كتاب القرآن الكريم و ترجمة لوزارة الشؤون الدينية)..... ٦٩

الباب الخامس

الخاتمة

- أ. نتائج البحث..... ٩٧
- ب. الإقتراحات..... ١٠٥

المراجع